

ÉTABLISSEMENT
EN GESTION DIRECTE



aefe

Agence pour
l'enseignement français
à l'étranger



Lycée Français
International
Marguerite Duras

Primary classes at the Lycée français international Marguerite Duras

*Về các lớp Mẫu giáo-Tiểu học ở trường
Quốc tế Pháp Marguerite Duras*

10.9.2020



This year we welcome 600 students in 24 classes from the Petite Section (PS) to CM2 (Average: 25 students/class).

***Năm nay trường có 600 học sinh ở 24 lớp, từ cấp Mẫu Giáo đến hết lớp 5 (CM2).
(Khoảng 25 học sinh / lớp)***



Nursery classes/ Các lớp Mẫu giáo

PS	MSA	MS-GS	GSA	GSB
P002	P028	P003	P008	P007
Tiep Nhu TAN	Marie-Hélène BARNES	Amélie LEFEBVRE	Aude BOUILLET	François NGUYEN
21	27	25 (13+12)	25	25



Stage 2/ Phân cấp 2

CPA	CPB	CPC	CPD	CE1A	CE1B	CE1C	CE2A	CE2B	CE2C	CE2D
P027	P016	P116	P015	P102	P105	P113	P103	P106	P101	P107
Hélène NGUYEN PIERSON	Sophie CAUX Magali PUCHOL	Marion AMEUR	Frédérique MARECHAL	Jean-Luc GUGENBERGE R	Mai-Anh NGUYEN_DU Y	Cédric BESSET	Roxanne NARVAEZ	Sandra BREUZIN	Pierre FLECKINGER	Valérie DELAPRUNE
22	22	24	23	26	25	26	26	26	26	26



Stage 3/ Phân cấp 3

CM1A	CM1B	CM1C	CM1 D	CM2A	CM2B	CM2C	CM2D
P032	P119	P033	P011	P118	P117	P012	P120
Eve LAURENT	Fabienne JOUANOLOU	Olivier DUBOIS	Bernadette DELPIEU	Nicole LEFLON	Romain DUREY	Aurélia MERCE	Yannick MARY
25	25	25	25	26	25	25	25



**The school is the place where children learn
but this is also the place where they must show
what they have learnt.**

**Trường học là nơi các em cùng học tập với bạn bè
nhưng cũng là nơi các em thể hiện những gì các em
được học tập.**



The primary school is organized in 3 stages :

- Stage 1 is the first learnings and it happens in the nursery classes.

Trường Mẫu giáo-Tiểu học (Primary school) được tổ chức thành 3 phân cấp:

Phân cấp 1 với những kiến thức cơ bản đầu tiên, bao gồm các lớp Mẫu giáo.



The primary school is organized in 3 stages :

- Stage 2 is the basic learnings from CP to CE2.

Trường Mẫu giáo-Tiểu học (Primary school) được
tổ chức thành 3 phân cấp:

- Phân cấp 2 với những kiến thức cơ bản nền tảng,
từ lớp 1(CP) đến lớp 3(CE2)



The primary school is organized in 3 stages :

- Stage 3 is the one for consolidated learnings from CM1 to CM2 and continues in secondary in 6^e.

Trường Mẫu giáo-Tiểu học (Primary school) được tổ chức thành 3 phân cấp:

- *Phân cấp 3 với những kiến thức nền tảng củng cố cao hơn, với các lớp 4, lớp 5, và lớp 6, lớp đầu tiên ở cấp Trung học, mà các em sẽ tiếp tục những kiến thức nền tảng này .*



Stage 1, the nursery classes is the time of the first learnings

The two main targets are:

- Becoming a student
- Speaking French

Ở phân cấp 1, các lớp Mẫu giáo, với những kiến thức cơ bản đầu tiên :

Hai mục tiêu chính hướng tới ở cấp học này:

- *Để trở thành là một học sinh*
- *Học nói tiếng Pháp*



Becoming a student

For the youngest ones it's first of all leaving their families. Leaving a place where they're alone with adults to a new place where there are many children and one adult, a little more in fact.

Trở thành một học sinh

Với trẻ con, các em được sống và lớn lên trước hết trong môi trường gia đình. Chuyển sang một môi trường mà các em có nhiều bạn bè xung quanh và chỉ một giáo viên trong lớp, là một sự thay đổi.



**Then they'll start building rules to do things together.
They will understand progressively that rules depend of
the place they are.**

***Các em sẽ dần học những qui tắc để làm mọi thứ cùng
nhau (với các bạn khác, và người lớn). Dần dần các em
sẽ hiểu rằng các qui tắc cho cùng một sự việc cũng khác
nhau phụ thuộc vào tùy nơi các em đang hiện diện.***



Depending of the places, rules are different. They are not the same at home, in the streets, in the class. And in the class we need rules to live together and learn together.

Tùy nơi các em đang hiện diện, qui tắc có thể là khác nhau. Ở nhà, trên đường, hay trong lớp. Cụ thể, trong lớp, các em cần học cách sống hòa đồng và học tập cùng nhau.



Learning French

Học tiếng Pháp

Here, because it's a French school, the main language used by the students will be French.

Ở đây các em đang theo học ở trường Pháp, do đó, ngôn ngữ chính được sử dụng của tất cả học sinh là tiếng Pháp.



The students will have to speak French and use that language in any situation. This is new, body language used at home is no more efficient at school.

Học sinh cần phải nói và sử dụng ngôn ngữ này trong mọi tình huống. Cái mới là, ngôn ngữ cơ thể thường được sử dụng trước đó ở nhà sẽ không còn tính hiệu quả ở trường.



They will have to express their feelings, what they like what they don't like, for every class situations.

Các em sẽ phải học cách nói, diễn đạt những gì các em cảm nhận, những gì các em thích hay không thích, trong mọi tình huống ở lớp.



After, before or during class activities they will talk in small groups with the teacher or the assistant or the other kids.

Sau đó, trước hoặc trong khi diễn ra các hoạt động ở lớp, các em sẽ cần tập nói, tập diễn đạt trong từng nhóm nhỏ, với giáo viên hoặc trợ giảng hay với các bạn của mình.



They'll describe what they're doing, they'll talk about what happened, they'll try to understand what's going on, they'll plan new things.

Các em sẽ học mô tả những gì các em đang làm, nói về những gì diễn ra xung quanh, cố gắng hiểu những gì đang diễn ra và hình thành dự định về những điều mới các em sẽ làm.



Every class activities are meant to learn new things by playing, thinking, trying to solve problems, or memorising.

Mỗi hoạt động trong lớp đều có ý nghĩa cho phép các em học những điều mới, thông qua những hoạt động vui chơi, suy nghĩ, và cố gắng giải quyết vấn đề, hay cố gắng ghi nhớ.



Our first target is that they understand, then to be able to speak in order to learn in French.

Mục tiêu trước hết là giúp các em hình thành khả năng hiểu, sau đó là khả năng diễn đạt qua việc nói, để có thể học tập với ngôn ngữ là tiếng Pháp.



Remember that during the next stage they will learn how to read and write and to be able to do it with success you need to be confident in French.

Cần lưu ý rằng ở giai đoạn tiếp theo, các em sẽ học cách làm thế nào để đọc và viết, và để có thể làm những điều đó một cách thật tốt, các em cần cảm thấy tự tin trong tiếng Pháp.



Vietnamese language

Here at the French School, because we are in Vietnam and because a lot of our students speak Vietnamese, we have Vietnamese teachers in each class. (3hours/week/class)

Tiếng Việt

Là trường Pháp nhưng hoạt động tại Việt Nam, và đồng thời có rất nhiều học sinh của trường nói tiếng Việt, nên trong mỗi lớp đều có giáo viên tiếng Việt.(3h tiếng Việt/ tuần dành cho mỗi lớp)



At the beginning they welcome our Vietnamese speaking children in Vietnamese and soon they will propose activities in Vietnamese to the whole class with the class teacher.

Ban đầu các giáo viên tiếng Việt sẽ dành thời gian dạy cho các em học sinh đã biết nói tiếng Việt sử dụng ngôn ngữ này, và sau đó dần đưa vào một số hoạt động, sử dụng tiếng Việt, cho toàn lớp, trong sự phối hợp với giáo viên lớp.



That will be the usual activities of the nursery classes in small groups or larger ones like in sport for example.

Đó là những hoạt động thường ngày của các lớp mẫu giáo theo những nhóm nhỏ, hay nhóm đông hơn như trong giờ học thể dục.



Our aim is double:

For the Vietnamese speaking children, they need to master Vietnamese in order to become confident in French.

Hai mục tiêu của chúng tôi :

Đối với học sinh đã biết nói tiếng Việt, các em có thể vận dụng ngôn ngữ này để tự tin hơn trong tiếng Pháp, sẽ là ngôn ngữ thứ hai của các em.



For the non Vietnamese speaking children it's the occasion to learn the language of the country they're living in.

Đối với học sinh chưa nói tiếng Việt thì là cơ hội để các em có thể học ngôn ngữ của nước sở tại nơi các em đang sinh sống.



English in Grande Section

Here we discover English with songs and nursery rhymes,
an hour a week in small session all week long.

Tiếng Anh ở lớp Mẫu giáo Lá

Các em sẽ được bắt đầu làm quen với tiếng Anh thông qua các bài hát, với 1 giờ mỗi tuần thành nhiều lần, cho phép các em tiếp xúc với ngôn ngữ này thường xuyên hơn.



Stage 2, from CP to CE2, time of the fundamental learnings

That will be the years during which the students will discover sustained learnings: learning how to read is one of them.

Phân cấp 2, từ lớp 1 (CP) đến lớp 3(CE2), giai đoạn của những kiến thức nền tảng

Đây sẽ là những năm học mà các em có thể khám phá những kiến thức một cách hệ thống hơn : và việc học đọc là một trong những phần quan trọng đầu tiên.



**This is still a period where they can go at their own pace
although the teaching is collective.**

Understanding and training go together all the time.

*Đây vẫn là giai đoạn mà học sinh vẫn có thể có thời gian
học tập với nhịp độ riêng của cá nhân dù việc giảng dạy
đôi khi là mang tính hướng đến tập thể, số nhiều
Hiểu bài và luyện tập sẽ là hai phần cần được phát triển
song song.*



French language stays our main focus: not only during reading time but also when we study Maths or when discovering the world that surrounds us.

Ngôn ngữ Pháp vẫn là mục tiêu chính : không chỉ trong khi các em học tập đọc mà cả khi các em học Toán hay các môn học khác nhằm khám phá thế giới xung quanh các em.



**We always go from concrete to abstract.
Speaking and reading are very linked although
speaking capacities are often more developed
than the ones regarding written material.**

***Kiến thức được giảng dạy cho các em thường sẽ
đi từ cụ thể đến trừu tượng.***

***Tập diễn đạt nói và tập đọc luôn có sự liên kết với
nhau, mặc dù khả năng nói thông thường là phát
triển nhanh hơn những khả năng liên quan tới
viết.***



That's also the years where they have to start explaining everything. Children know a lot of things when they arrive at school and they need to learn how to organize those into school knowledge.

Đây đồng thời cũng là những năm mà học sinh sẽ cần bắt đầu tập giải thích mọi thứ. Học sinh biết khá nhiều thứ khi các em đến trường và các em cần học cách tổ chức những hiểu biết của các em vào trong hệ thống kiến thức trường học.



Stage 3, from CM1 to CM2 and later on in 6^e in Secondary classes it's the time to strengthen what they learnt and build new ways of learnings

Phân cấp 3, từ lớp 4(CM1) đến lớp 5(CM2) và sau đó là lớp 6 ở cấp 2. Đây là giai đoạn học sinh cần củng cố sâu hơn những kiến thức các em đã được học và tự xây dựng cho mình phương thức học tập mới khác và cao hơn.



That will be the years during which the students will discover sustained learnings to be able to continue their studies in the secondary classes.

Những năm học này các em sẽ tiếp tục những kiến thức nền tảng để tiếp tục học tập ở bậc Trung học.



They will learn to have a more abstract thinking and solve more difficult problems.

Các em sẽ luyện tập để hình thành thêm những suy nghĩ mang tính trừu tượng hơn và giải quyết những vấn đề khó hơn.



They'll become more responsible and be able to cooperate with others to develop projects.

Các em cũng cần trở nên có trách nhiệm hơn và có khả năng phối hợp với bạn bè, Thầy cô và những người khác để thực hiện và phát triển những đề tài của mình.



A few examples/ *Một số ví dụ*

✓ using reading to learn new things and be more fluent in speaking;

✓ *Đọc để học thêm những kiến thức mới và đồng thời có thể nói lưu loát hơn;*



- ✓ regarding maths, they will continue to use large numbers and learn decimals;
- ✓ *Về Toán học, các em tiếp tục sử dụng những con số lớn hơn và học về số thập phân;*



✓ discovering new subjects like geography, history, biology, ...

✓ *Học những môn học mới như địa lý, lịch sử, sinh học, ...*



Stage 2 and 3: elementary school

Phân cấp 2 và 3 : Trường Tiểu học



FLSCO: French language at school

FLSCO: Môn học tiếng Pháp tăng cường

In elementary classes, we have a teacher specialized in that subject to help students who still have difficulties to use French to learn new things.

Ở cấp Tiểu học, có các giáo viên chuyên về môn tiếng Pháp tăng cường để hỗ trợ các em có những khó khăn trong việc sử dụng tiếng Pháp để học tập.



That time will be during school time in small groups in or outside the class.

We shall propose an afterschool program which will be compulsory for children who need it.

Các em sẽ học môn này trong thời gian biểu chính khóa, theo từng nhóm nhỏ, ở trong lớp hay bên ngoài lớp ở một phòng học khác.

Sẽ có một số giờ học mang tính bắt buộc được sắp xếp ngoài giờ học chính dành cho một số học sinh cần phải học tăng cường thêm.



APC: Extra Pedagogical activities

This is also a way to help our children who still have difficulties with French, English, Vietnamese. The teachers form small groups of students. It will be proposed after school.

This year, APC times in English, French and Vietnamese will also be set up by level.

** Coming soon: from Monday 5 October 2020*

	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
French	Monday	Monday	Monday	Tuesday	Tuesday
English	Tuesday	Tuesday	Tuesday	Monday	Monday
Vietnamese	Wednesday	Thursday	Wednesday	Thursday	Wednesday

APC: Học phụ đạo cá nhân

Đây cũng là một cách để giúp đỡ các em còn khó khăn về tiếng Pháp, tiếng Anh, tiếng Việt.

Các giáo viên tạo thành các nhóm nhỏ học sinh và sẽ được đề xuất sau giờ học.

Năm nay, học phụ đạo tiếng Anh, tiếng Pháp và tiếng Việt được sắp xếp theo trình độ của từng học sinh.

** Thời gian bắt đầu: thứ 2 - 5/10/2020*

	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
Tiếng Pháp	Thứ hai	Thứ hai	Thứ hai	Thứ ba	Thứ ba
Tiếng Anh	Thứ ba	Thứ ba	Thứ ba	Thứ hai	Thứ hai
Tiếng Việt	Thứ tư	Thứ năm	Thứ tư	Thứ năm	Thứ tư



Vietnamese / Tiếng Việt

Once in a week, our students will start to learn Vietnamese, the language of the country they are living in.

Một buổi trong tuần, các em sẽ học tiếng Việt, ngôn ngữ của nước sở tại.



Level groups are formed to better meet the needs of the students.

Các bé sẽ được sắp xếp vào các nhóm trình độ phù hợp để phát triển khả năng ngôn ngữ của bản thân.



English / Tiếng Anh

With 4 to 5 hours a week for all of our students we plan to bring them to the A2 level by the end of CM2.

Với từ 4 đến 5 giờ tiếng Anh mỗi tuần, chúng tôi hướng đến việc học sinh sẽ đạt được trình độ A2 vào cuối cấp Tiểu học.



P.A.R.L.E Program & SIB Program

Hệ thường & Hệ Tăng Cường Tiếng Anh



Courses of linguistic learning

1. PARLE (Courses of adapted and reinforced language learning)

It's the one proposed to everybody, it's compulsory.

Các hệ ngôn ngữ

***1. PARLE (hệ thích ứng và tăng cường ngoại ngữ) :
đây là hệ ngôn ngữ dành cho tất cả học sinh nói
chung.***



2/ SIB (Section International Britannique)

Each group consists of 20 students at the same level

CP	CE1	CE2	CM1	CM2
19	17	21	25	21

2 /Hệ Tiếng Anh tăng cường SIB

Mỗi nhóm gồm 20 học sinh cùng trình độ

CP	CE1	CE2	CM1	CM2
19	17	21	25	21



Nombre de séances par semaine	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
Vietnamien	1 h	1h	1h	1h	1 h
PARLE Si SIB	2h 3h30	2h 3h30	2h 3h30	2h 3h30	2h 3h30
EMILE en anglais	2h	2h	2h	3h	3h



SIB program

- students independent in French,
- strong motivation for school work
- good command of English.

* **strong involvement of students and also of families because there will be more work at home**

* 1h30 more during school time : allows them to perfect their skills, particularly in reading and writing in this language.

Groups are formed in CP and do not change until CM2.

Who concerned

- already attended school for at least one year with us.
- Some new registrations are possible if there are departures.



At the end of CM2, they will pass an examination, open to all the students, to see if they can continue in the British International Section in secondary classes.

Vào cuối lớp 5(CM2) các em sẽ trải qua một kỳ thi dành cho tất cả học sinh hệ này, để đánh giá xem các em có khả năng tiếp tục học ở hệ này hay không ở cấp trung học. Ở cấp Trung học, hệ được gọi tên là Hệ Anh ngữ quốc tế.



Calendar of meetings CLASS: from 2:30 p.m. to 4 p.m.

Tuesday 15/9: CE1

Monday 14/9: CM2

Thursday 17/9: CP

Friday 18/9: kindergarten classes (PS – GS)

Tuesday 22/9: CM1

Wednesday 23/9: CE2

Lịch họp PHHS theo lớp: từ 14h30 – 16h00

Thứ Ba 15/9: khối CE1

Thứ Hai ngày 14/9: khối CM2

Thứ Năm 17/9: khối CP

Thứ sáu 18/9: khối mẫu giáo (PS-GS)

Thứ Ba 22/9: khối CM1

Thứ tư ngày 23/9: khối CE2



Elected parents' representatives The “conseil d'école”

- on Friday October 9th, 2020.

- The role of the elected parent representatives role is to convey the questions, comments of parents in the class, sometimes at the teacher level or at the time of school or school councils.
- On the school council, 15 of you will sit with 15 teachers to discuss all matters relating to the classes and organization of the elementary school.

Bầu Đại Diện hội PHHS: *Họp Hội đồng trường Mẫu giáo-Tiểu (MG-TH)* *(Conseil d'école)*

- *Thứ sáu 9/10/2020*

- *Nhiệm vụ của những phụ huynh đại diện là truyền đạt những câu hỏi, những ghi chú của phụ huynh trong lớp, đôi khi là trình độ của giáo viên HOẶC thời khoá biểu học...*
- *Ở cuộc họp với trường MG-TH, 15 phụ huynh và 15 giáo viên sẽ bàn luận những vấn đề liên quan đến lớp học cũng như cách tổ chức của trường tiểu học.*



The “**conseil d'établissement**” is the place where a few of them will sit with parents from the secondary classes 3 times a year too to talk about questions regarding the whole school.

- You must first form a list to be elected in October. T
 - The first school council will sit in November.

Họp Hội đồng trường (conseil d'établissement) Ở cuộc họp hội đồng trường, phụ huynh sẽ tham gia với các phụ huynh của khối trung học để thảo luận về những vấn đề liên quan đến toàn trường.

- * Phụ huynh có thể đăng kí vào danh sách ứng cử vào tháng 10.
- * Cuộc họp hội đồng trường sẽ diễn ra vào tháng 11.



Reminders

- 1. If you have any questions, if you feel there is a problem, never hesitate to take an appointment with your child's teacher.***

Lưu ý :

- 1. Nếu phụ huynh có bất cứ câu hỏi hay vấn đề cần được giải đáp, nên lấy hẹn với giáo viên lớp.***



2. If you think any of your questions concern more than the class itself don't hesitate to take an appointment with me.

2. Nếu phụ huynh nhận thấy vấn đề vượt qua giới hạn của lớp thì vui lòng không ngần ngại lấy hẹn với Hiệu trưởng.



3. For non French speaking families, who chose to join us this is a great idea because French is a beautiful language and our school is great.

3. Đối với các gia đình không nói tiếng Pháp mà chọn lựa cho con em theo học ở trường chúng tôi thì là một lựa chọn tốt vì tiếng Pháp là một ngôn ngữ hay và trường chúng tôi cũng có nền giáo dục tốt.



We shall do a lot for your child to become a French speaker, but remember that it's also a parents choice and that you must help your child by providing her/him a French environment outside of school : activities in French, books, video, summer camp, birthday party, ...

Nhà trường luôn cố gắng để các em đạt trình độ tiếng Pháp tốt, tuy nhiên cần lưu ý rằng đây cũng là một lựa chọn của phụ huynh do đó cần hỗ trợ con em trong quá trình học tập, với việc tạo điều kiện để các em có môi trường tiếp xúc với tiếng Pháp bên ngoài trường học, như : các hoạt động khác nhau bằng tiếng Pháp, đọc sách, xem phim, các trại hè tiếng Pháp, những buổi tiệc sinh nhật với các bạn Pháp...



APS (Activity Extra-School)

Registrations

Friday September 18th at 9 p.m. TO Sunday September 20th at 9 p.m.

- The activities will start on **Monday October 5th.**
- For an activity to be set up, it is necessary to have a sufficient number of participants.
- Waiting lists will be established if necessary.

HOẠT ĐỘNG NGOẠI KHOẢ

Đăng kí

- **Thứ sáu 18/9/2020 vào lúc 21h và đóng lại ngày chủ nhật 20/9/2020 lúc 21h.**
 - Các hoạt động sẽ bắt đầu vào **thứ hai 5/10**
- Để có thể mở một hoạt động, nhà trường cần đủ số lượng học sinh tham gia
 - Danh sách chờ sẽ được thiết lập nếu cần thiết.



Thank you for your attention

Cám ơn sự lưu tâm của quý phụ huynh